

## ALGEMENE VOORWAARDEN VAN SQUARETWO

### Definities

SquareTwo	de (ver)taalonderneming ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel te Den Haag onder nummer 68718241
Opdrachtgever	de natuurlijke dan wel rechtspersoon die een overeenkomst (van opdracht) met SquareTwo heeft gesloten
Overeenkomst (van opdracht)	de door SquareTwo en opdrachtgever te sluiten overeenkomst met betrekking tot (ver)taalwerkzaamheden
Vertaling	het uiteindelijke bestand/document nadat de vertaalwerkzaamheden zijn uitgevoerd

### Artikel 1 – Toepasselijkheid van de voorwaarden

1.1 Deze algemene voorwaarden gelden voor iedere offerte van SquareTwo en iedere overeenkomst tussen SquareTwo en een opdrachtgever.

1.2 SquareTwo kan bij de uitvoering van de opdracht eigen medewerkers dan wel derden inschakelen, waarbij SquareTwo de nodige zorgvuldigheid in acht zal nemen.

1.3 Indien één of meer bepalingen in deze algemene voorwaarden op enig moment geheel of gedeeltelijk nietig zijn of vernietigd mochten worden, blijven deze algemene voorwaarden voor het overige van toepassing. SquareTwo en de opdrachtgever zullen dan in overleg treden teneinde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige of vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij zoveel mogelijk het doel en strekking van de oorspronkelijke bepalingen in acht wordt genomen.

1.4 Indien onduidelijkheid of onenigheid bestaat ten aanzien van de uitleg van één of meer bepalingen van deze algemene voorwaarden, dan dient de uitleg te geschieden in de geest van deze bepalingen

1.5 Indien zich tussen partijen een situatie voordoet die niet in deze algemene voorwaarden is geregeld, dan dient deze situatie in de geest van deze algemene voorwaarden te worden beoordeeld.

1.6 Indien SquareTwo niet steeds strikte naleving van deze algemene voorwaarden verlangt, leidt zulks er niet toe dat de bepalingen daarvan niet van toepassing zijn, of dat SquareTwo op enigerlei wijze het recht zou verliezen om in andere gevallen de stipte naleving van de bepalingen van deze algemene voorwaarden te verlangen.

### Artikel 2 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van SquareTwo zijn vrijblijvend.

2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever of door aanvaarding van de door de opdrachtgever verstrekte opdracht door SquareTwo. SquareTwo draagt zorg voor een duidelijke omschrijving van de aanleverspecificaties en termijn(en) waarbinnen het door opdrachtgever aan te leveren materiaal in het bezit van SquareTwo dient te zijn.

2.3 Indien SquareTwo in het kader van een offerte de volledige tekst van de opdracht niet heeft kunnen inzien, kan SquareTwo na de aanvaarding van de opdracht/offerte de gedane prijsopgave en/of opgegeven termijnen alsnog herroepen. Het hiervoor bepaalde is ook van toepassing indien de door opdrachtgever aangeleverde bestanden/documenten niet voldoen aan de in artikel 2.1 genoemde aanleverspecificaties.

2.4 Een samengestelde prijsopgave verplicht SquareTwo niet tot het verrichten van een gedeelte van de opdracht tegen een overeenkomstig deel van de opgegeven prijs. Eerder uitgebrachte offertes gelden niet automatisch voor toekomstige opdrachten.

2.5 SquareTwo kan niet aan zijn offerte worden gehouden, indien de offerte, dan wel een onderdeel daarvan, een kennelijke vergissing of verschrijving bevat.

### **Artikel 3 – Wijziging, intrekking van opdrachten**

3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen aanbrengt in de opdracht, is SquareTwo gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is de betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.

3.3 Indien SquareTwo voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 75% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

### **Artikel 4 – Uitvoering van opdrachten, geheimhouding**

4.1 SquareTwo is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een juist inzicht uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.

4.2 SquareTwo zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. SquareTwo zal zijn medewerkers en/of in te schakelen derden tot geheimhouding verplichten.

4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft SquareTwo het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht.

4.4 SquareTwo en opdrachtgever kunnen voor aanvang van de opdracht schriftelijk met elkaar overeenkomen dat de opdracht in verschillende fasen wordt uitgevoerd en dat het reeds uitgevoerde gedeelte (steeds) afzonderlijk wordt gefactureerd.

4.5 Indien de opdracht in fasen wordt uitgevoerd, kan SquareTwo de uitvoering van die onderdelen die tot een volgende fase behoren, opschorten totdat de opdrachtgever het reeds uitgevoerde schriftelijk heeft goedgekeurd.

4.6 SquareTwo staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan SquareTwo verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, te wijten aan het gebruik van de verstrekte gegevens.

4.7 Indien de opdrachtgever in gebreke mocht komen met de deugdelijke nakoming van hetgeen waartoe hij/zij jegens SquareTwo gehouden is, dan is de opdrachtgever aansprakelijk voor alle schade die daardoor direct of indirect aan de zijde van SquareTwo is ontstaan.

4.8 Indien tijdens de uitvoering van de overeenkomst blijkt dat het voor een behoorlijke uitvoering daarvan noodzakelijk is om deze te wijzigen of aan te vullen, dan zullen partijen tijdig en in onderling overleg tot aanpassing van de overeenkomst overgaan. Daardoor kan het oorspronkelijk overeengekomen bedrag worden verhoogd of verlaagd. SquareTwo zal daarvan zoveel mogelijk een prijsopgaaf doen. Door een wijziging van de overeenkomst kan de oorspronkelijk opgegeven termijn van uitvoering worden gewijzigd. De opdrachtgever aanvaardt het feit dat de overeenkomst kan worden gewijzigd, daaronder begrepen de wijziging in prijs en termijn van uitvoering.

### **Artikel 5 – Intellectueel eigendom**

5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt SquareTwo het auteursrecht op door SquareTwo vervaardigde vertalingen en andere teksten.

5.2 Indien SquareTwo ter uitvoering van een overeenkomst kennis verwerft omtrent vertaling van bepaalde woorden/begrippen, is het SquareTwo toegestaan om deze ook voor andere doeleinden dan wel uitvoering van andere overeenkomsten te gebruiken; een en ander voor zover SquareTwo daarmee

niet zijn geheimhoudingsplicht ten opzichte van de opdrachtgever schendt.

5.3 De opdrachtgever vrijwaart SquareTwo tegen aanspraken van derden wegens beweerdelijke inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

## **Artikel 6 – Ontbinding**

6.1 SquareTwo kan de overeenkomst geheel of gedeeltelijk beëindigen wanneer de opdrachtgever in verzuim is met de nakoming van zijn/haar verplichtingen, in liquidatie komt te verkeren en/of surseance van betaling aanvraagt, wanneer een aanvraag voor het faillissement van de opdrachtgever is ingediend of indien opdrachtgever zijn/haar bedrijf geheel of gedeeltelijk stopzet of ontbindt.

6.2 Indien na totstandkoming van de overeenkomst blijkt dat de uitvoering van de opdracht redelijkerwijs niet mogelijk is en de niet-uitvoerbaarheid te wijten is aan de verstrekte informatie van de opdrachtgever, is SquareTwo gerechtigd de overeenkomst te ontbinden dan wel meerkosten in rekening te brengen voor de werkzaamheden die afwijken van hetgeen is geoffreerd. Het voorgaande is ook van toepassing indien bij uitvoering van de overeenkomst blijkt dat de bij de totstandkoming van de overeenkomst door de opdrachtgever verstrekte informatie een wezenlijk ander karakter heeft dan bij de uitvoering van de overeenkomst.

6.3 Ontbinding van de overeenkomst als genoemd in de artikelen 6.1 en 6.2 ontslaat de opdrachtgever niet van zijn/haar betalingsverplichting met betrekking tot de door SquareTwo reeds uitgevoerde werkzaamheden.

## **Artikel 7 – Reclames en geschillen**

7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk schriftelijk en in ieder geval tien werkdagen na levering aan SquareTwo te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn/haar betalingsverplichting.

7.2 Het recht van reclame van de opdrachtgever vervalt zodra de opdrachtgever het geleverde reeds heeft doorgeleverd en/of zelf, zonder schriftelijke toestemming van SquareTwo, heeft bewerkt dan wel heeft doen bewerken en deze bewerking heeft gepubliceerd dan wel heeft laten drukken.

7.3 Indien de klacht gegrond is, zal SquareTwo het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien SquareTwo hieraan redelijkerwijs niet kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.

7.4 Indien de klacht ongegrond is, komen de kosten die daardoor voor SquareTwo zijn ontstaan, daaronder begrepen de onderzoekskosten, voor rekening van de opdrachtgever.

## **Artikel 8 – Termijn en tijdstip van levering**

8.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. SquareTwo is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.

8.2 Bij toerekenbare overschrijding van de overeengekomen termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. SquareTwo is in dat geval niet gehouden tot enige (schade)vergoeding van welke aard dan ook. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.

8.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per elektronische post, koerier of gewone post.

8.4 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

8.5 De opdrachtgever is gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door SquareTwo mogelijk te maken.

## **Artikel 9 – Honorarium en betaling**

9.1 Het honorarium voor SquareTwo is in beginsel gebaseerd op een woord- of uurtarief. SquareTwo kan naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

9.2 Het bedongen honorarium is exclusief btw, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

9.3 Indien SquareTwo met de opdrachtgever een vast honorarium of een vaste prijs is overeengekomen, dan is SquareTwo niettemin gerechtigd tot verhoging van dit honorarium of deze prijs, indien deze verhoging voortvloeit uit een gebeurtenis als bedoeld in artikel 4.8 dan wel uit een bevoegdheid of verplichting ingevolge de wet of regelgeving, of indien de verhoging haar oorzaak vindt in een stijging van de prijs van lonen e.d. of op andere gronden die bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs niet voorzienbaar waren. De opdrachtgever heeft in dit geval het recht de overeenkomst te ontbinden, tenzij partijen in onderling overleg een nieuw vast honorarium of vaste prijs overeenkomen.

9.4 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 kalenderdagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na het verstrijken van de termijn van 14 kalenderdagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

9.5 Indien de opdrachtgever in gebreke of in verzuim is met de nakoming, dan komen alle redelijke kosten ter verkrijging van voldoening in en buiten rechte voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke kosten worden berekend op basis van hetgeen in de Nederlandse incassopraktijk gebruikelijk is. Over de verschuldigde incassokosten is ook (wettelijke) rente verschuldigd.

9.6 De opdrachtgever is niet gerechtigd tot verrekening van het door hem/haar aan SquareTwo verschuldigde. Bezwaren tegen de hoogte van de factuur schorten de betalingsverplichting niet op.

## **Artikel 10 – Aansprakelijkheid, vrijwaring**

10.1 SquareTwo is uitsluitend aansprakelijk voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een aan SquareTwo toerekenbare tekortkoming. SquareTwo is nimmer aansprakelijk voor andere vormen van schade, daaronder begrepen bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeelde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. btw van de betreffende opdracht.

10.2 Indien SquareTwo aansprakelijk mocht zijn voor enigerlei schade, dan is de aansprakelijkheid van SquareTwo beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde exclusief de btw van de betreffende opdracht.

10.3 De aansprakelijkheid van SquareTwo is in alle gevallen beperkt tot het bedrag van de uitkering van zijn verzekeraar in een voorkomend geval.

10.4 De opdrachtgever vrijwaart SquareTwo voor eventuele aanspraken van derden die in verband met de uitvoering van de overeenkomst schade lijden en waarbij de schade aan een ander dan SquareTwo is toe te rekenen. Voorts vrijwaart opdrachtgever SquareTwo voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van SquareTwo bestaat.

## **Artikel 11 – Overmacht**

11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzienbaar of niet voorzienbaar, waarop SquareTwo geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor SquareTwo niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend, begrepen brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege,

<p>stroomonderbrekingen van langere duur, transportbelemmeringen, terrorismedreiging en terroristische aanslagen, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders en/of nalatigheid van leveranciers van SquareTwo.</p>
<p>11.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van SquareTwo opgeschort. Indien door de overmacht nakoming van de verplichting niet meer mogelijk is, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat er een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Voor reeds uitgevoerde werkzaamheden blijft de betalingsplicht van opdrachtgever wel bestaan. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de opschortingsbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem op grond van de wet toekomt.</p>
<p>11.3 Indien SquareTwo bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is SquareTwo gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.</p>
<p><b>Artikel 12 – Toepasselijk recht, geschillen en bevoegde rechter</b></p>
<p>12.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en SquareTwo is Nederlands recht van toepassing.</p>
<p>12.2 Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.</p>
<p>12.3 Partijen zullen slechts een beroep op de rechter doen nadat zij zich tot het uiterste hebben ingespannen om het ontstane geschil in onderling overleg op te lossen.</p>
<p><b>Artikel 13 – Wijziging/aanvulling en leidende versie</b></p>
<p>13.1 SquareTwo behoudt zich het recht voor deze algemene voorwaarden te wijzigen of aan te vullen. Wijzigingen/aanvullingen gelden ook ten aanzien van reeds gesloten overeenkomsten, met inachtneming van een termijn van 30 dagen na bekendmaking aan opdrachtgever. Indien een opdrachtgever een voorgestelde wijziging niet wil accepteren, kan hij/zij tot de datum waarop de nieuwe algemene voorwaarden van kracht worden de overeenkomst beëindigen. De geldende versie is immer te vinden op <a href="http://www.square-two.nl">www.square-two.nl</a></p>
<p>13.2 De Nederlandse tekst van de Algemene Voorwaarden is steeds bepalend voor de uitleg daarvan.</p>